

## INHALT / TABLE

### I

- 7 wenn der Dichter / quand le poète  
9 Als Schatten / Ombre  
11 wenn ich komme / lorsque je viens  
13 Ich verbrenne Schiffe / Je brûle des vaisseaux  
15 Es ist gefallen / Il est tombé  
17 Balanche / Balanche  
19 Umschlungen auf seinem Leib / Enlacé sur son corps  
21 der Prügel / le bâton // ich nehme die Intelligenz / je prends  
des loisirs  
23 Dieses Leben / Cette vie // Einhalt dem Geschrei / Trêve  
à grand cri  
25 Tot die Augen / Les yeux // Die Augen sind das Fleisch / Les yeux  
c'est la chair  
27 Die Seele / L'âme  
29 Ich bin der Aristokrat / Je suis l'aristocrate  
31 Von der bezwingenden Kathedrale / De l'envoûtante cathédrale  
33 Knäuel, das ausläuft / Nœud s'écoule  
35 Knäuel / Nœud  
37 prodromale Spuren / traces de prodromes  
39 Zeit verzehrendes Band / temps lien dévorant // im Text / l'exil  
41 Derjenige der schreibt / Ci tel qui écrit  
43 Das unverbrüchliche Gedicht / Le poème infrangible  
45 Ich bin in den Mantel der Einsamkeit gewandet / Je suis revêtu  
du manteau de la solitude  
47 Örtlichkeit / Lieudit // Wenn Rochepluie / Quand songe  
Rochepluie  
49 Prophetie / Prophétie

## II

- 53 ist das Gedicht abgeschlossen / si le poème est clos  
55 bin vor der Statue geboren / je naquis devant la statue  
57 Mensch – Zeit / homme – temps  
59 Nacht unterwegs / nuit pérégrine  
61 Stein gegen Stein / pierre contre pierre  
63 weder Subjekt noch Objekt / ni sujet ni objet // gestillte  
Nacht / nuit assouvie  
65 fallen Knochen / tombent des os // der Fingerknochen /  
l'index ossuaire  
67 Asche / cendre  
69 Schlund / gouffre  
71 Phänomenologie des Leibs / Phénoménologie du corps  
73 Wunsch / souhaite  
75 Wogen der Saiten / ondée des cordes // der Traum liegt /  
le rêve repose  
77 ich schreite / je marche // dieses Auge / cet œil  
79 all diese Tränen / toutes ces larmes  
81 das aufgegangene Brot / le pain levé  
83 das trunkene Brot / le pain ivre  
85 Die Person / La personne  
87 Nacht / Nuit  
89 Eurydike / Eurydice  
91 Der Kopf / La tête  
93 Nachts gelingt den Händen / Nuit, les mains en deviennent

## III

- 97 Wie weit er auch fort ist / Aussi loin qu'il soit  
99 Auf der Welt / Au monde  
101 Duster ist mein Tag / Sombre est mon jour

- 103 Die Nacht ist so weit gefasst / La nuit est si largement  
 contenue  
 105 Für sie bin ich bloss Papier / Pour elle je ne suis que papier  
 107 Ohne Schweiss / Il n'y a de sueur  
 109 Immer ist es / C'est toujours // Ort keines Befindens /  
 Lieu d'aucun endroit  
 111 Das Blatt auf dem ich schreibe / Feuille sur laquelle j'écris  
 113 Der Totenkarren / Le char mortuaire // Das Phantom /  
 Le fantôme  
 115 Der tote Buchstabe / La lettre morte  
 117 Später, Trauermarsch: / Plus tard, itinéraire funéraire:  
 121 Ich werde aus dem Tod erwachen / Je m'éveillerai de la mort  
 123 Ich hatte mir gestern gewünscht / Je souhaitais hier  
 125 Ich ginge nirgendwohin / Je n'irais nulle part  
 127 Im Grund / Dans le fond // Es gibt keinen Traum / Il n'y a point de  
 songe  
 129 Der Buchstabe / La lettre  
 131 Aus den Buchstaben die ich schreibe / Des lettres que j'écris  
 133 Er eilt zur Schwelle / Il court au seuil  
 135 Der präzise Stein / La pierre précise  
 137 Die Irrgänge des Traums / L'erre du songe  
 139 Das Licht vom Stein zurückgeworfen / La lumière reflétée  
 dans la pierre

#### IV

- 143 Der Vagabund. Die Zeit. / Le vagabond. Le temps.  
 145 Im Traum / Lors du songe // Ob das eine Leistung ist / Est-ce un  
 ouvrage  
 147 das Aug das den Märtyrer sieht / l'œil qui voit le martyre  
 149 Selbst was jenseits zu sein scheint / Même ce qui semble être  
 au-delà

- 151 Das Sagen wenn es gesagt ist / *Le dire aussitôt dit*  
 153 Was für ein Gedicht auch immer / *Quel que soit le poème*  
 155 Das Gedicht / *Le poème*  
 157 Dran zu glauben / *Il fut vain* // Ich habe zwei Hände / *J'ai deux mains*  
 159 Ich sinne dieser Farbe nach / *Je songe à cette couleur*  
 161 Das Antlitz / *La face*  
 163 Ich finde die alltäglichen Gegenstände nicht mehr / *Je ne trouve plus les objets usuels*  
 165 Die Last der Arme / *La charge des bras*  
 167 Nach dem Verlassen des Bauwerks / *Étant sorti de l'édifice*  
 169 Die Mittellinie / *La ligne médiane*  
 171 Am Tor des Todes / *À la porte de la mort*  
 173 Der Spiegel / *Le miroir* // Das Schreiten / *La marche*  
 175 Lettern, Letterngefilde / *Lettres, champs de lettres*  
 177 und es bricht sich das Licht / *et se brise la lumière*  
 179 Das Subjekt / *Le sujet* // Einziges Leben / *Seule vie*  
 181 Meine Texte sind's / *Ce sont mes textes*  
 183 Nachgelassene Briefe / *Lettres posthumes*  
  
 185 «Ich schritt auf den Fingerspitzen.»  
     Nachwort von Gudrun Racine  
 191 Textnachweis und Anmerkungen